

Branco e Vermelho

Blanco y Rojo

Camilo Pessanha

REVISIONES

Revista de crítica cultural

A dor, forte e imprevista,
Ferindo-me, imprevista,
De branca e de imprevista
Foi um deslumbramento,
Que me endoidou a vista,
Fez-me perder a vista,
Fez-me fugir a vista,
Num doce esvaimento.

Como um deserto imenso,
Branco deserto imenso,
Resplandecente e imenso,
Fez-se em redor de mim.
Todo o meu ser suspenso,
Não sinto já, não penso,
Pairo na luz, suspenso...
Que delícia sem fim !

Na inundação da luz
Banhando os céus a flux,
No êxtase da luz,
Vejo passar, desfila
(Seus pobres corpos nus
Que a distância reduz,
Amesquinha e reduz
No fundo da pupila)

Na areia imensa e plana,
Ao longe, a caravana
Sem fim, a caravana
Na linha do horizonte,
Da enorme dor humana,
Da insigne dor humana...
A inútil dor humana !
Marcha, curvada a frente.

El dolor, fuerte e imprevisto,
Hiriéndome, imprevisto,
De blanco e imprevisto
Fue un deslumbramiento,
Que enloqueció mi vista,
Me hizo perder la vista,
Hizo que me huyera la vista,
En dulce desvaimiento.

Como un desierto inmenso,
Blanco desierto inmenso,
Resplandeciente e inmenso,
Alrededor de mí.
Todo mi ser suspenso,
No siento ya, no pienso,
Floto en la luz, suspenso,
¡Qué delicia sin fin!

En inundación de luz
Cielos bañando en olas de luz,
En éxtasis de luz,
Veo pasar, desfila
(Sus pobres cuerpos desvestidos
Distantes, reducidos,
Humillados, reducidos,
En lo hondo de la pupila)

En la arena inmensa y plana,
Lejana, la caravana
Sin fin, la caravana
En línea al horizonte,
Del enorme dolor humano,
Del insigne dolor humano...
¡Inútil dolor humano!
Marcha, curvada, la frente.

Até ao chão, curvados,
Exaustos e curvados,
Vão um a um, curvados,
Os seus magros perfis;
Escravos condenados,
No poente recortados,
Em negro recortados,
Magros, mesquinhos, vis.

A cada golpe tremem
Os que de medo tremem,
E as pálpebras me tremem
Quando o açoite vibra.
Estala ! e apenas gemem,
Palidamente gemem,
A cada golpe gemem,
Que os desequilibra.

Sob o açoite caem,
A cada golpe caem,
Erguem-se logo. Caem,
Soergue-os o terror...
Até que enfim desmaiem,
Por uma vez desmaiem !
Ei-los que enfim se esvaem,
Vencida, enfim, a dor...

E ali fiquem serenos,
De costas e serenos...
Beije-os a luz, serenos,
Nas amplas frentes calmas,
Ó céus claros e amenos,
Doces jardins amenos,
Onde se sofre menos,
Onde dormem as almas !

Hasta el suelo, curvados,
Exhaustos y curvados,
Uno a uno, curvados,
Sus delgados perfiles;
Esclavos condenados,
Al poniente recortados
En negro recortados,
Flacos, mezquinos, viles.

A cada golpe tiemblan
Los que de miedo tiemblan,
Y los párpados me tiemblan
Cuando el azote vibra.
¡Restalla! Y solo gimen,
Pálidamente gimen,
A cada golpe gimen,
Que los desequilibra.

Bajo el azote caen,
A cada golpe caen,
Y ya se yerguen. Caen,
Los soalan el terror...
Hasta que se desmayen,
¡De una vez se desmayen!
He aquí que por fin desfallecen,
Vencido, por fin, el dolor...

Y allí queden serenos,
De espaldas y serenos...
Béselos la luz, serenos,
En las amplias frentes en calma,
¡Oh cielos claros y amenos,
Dulces jardines amenos,
Donde se sufre menos,
Donde duermen las almas!

A dor, deserto imenso,
Branco deserto imenso,
Resplandecente e imenso,
Foi um deslumbramento.
Todo o meu ser suspenso,
Não sinto já, não penso,
Pairo na luz, suspenso
Num doce esvaimento.

Ó Morte, vem depressa,
Acorda, vem depressa,
Acode-me depressa,
Vem-me enxugar o suor,
Que o estertor começa.
É cumprir a promessa.
Já o sonho começa...
Tudo vermelho em flor...

[Publicado em *Ideia Nova* (Macao), n.º 13 (18.03.1929).]

El dolor, desierto inmenso,
Blanco desierto inmenso,
Resplandeciente e inmenso,
Fue un deslumbramiento.
Todo mi ser suspenso,
No siento ya, no pienso,
Floto en la luz, suspenso
En dulce desvaimiento.

Oh Muerte, ven deprisa,
Despierta, ven deprisa,
Socórreme deprisa,
Ven, sécame el sudor,
Que el estertor comienza.
Es cumplir la promesa.
Ya el sueño comienza...
Todo rojo en flor...

[Traducción al español por Adriana Martins-Frias.]